

## REPUBLIC OF COSTA RICA.

### HISTORICAL NOTES.

Costa Rica was the last Central American State which, accepting the accomplished facts and submitting, though reluctantly, to the inevitable, seceded from the Central American Confederation. By decree dated April 1, 1829, the State Assembly of Costa Rica said that it being true that at that moment no vestige of the Confederation was practically in existence, and that all the efforts thus far made to reestablish the Union had been unavailing, the moment had come for Costa Rica "to resume the fullness of her sovereignty, and exercise it without subjection or responsibility to anyone except herself." The decree declares, however, that, whereas "the de jure existence of the Union could not be ignored until after all the States which had entered into it should expressly agree to dissolve it," the resumption by Costa Rica of her full sovereignty was to be without effect, if the "supreme general authorities of the Central American Federal Republic were ever re-established."

This feeling of loyalty to the Union was also manifested in the Costa Rican Constitution of January 21, 1847, which declared that Costa Rica was "one of the political entities which had entered into the composition of the Central American nation, and that it would concur to the reorganization of that nation whenever the other Central American States should be ready to negotiate a new compact of social union."

Subsequent to 1847 Costa Rica has had the Constitution of December 26, 1859, and that of December 7, 1871.

The latter, as amended in 1882 and subsequent dates, is the one now in force.

### LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF COSTA RICA.

1. CALVO (JOAQUIN BERNARDO). República de Costa Rica. Apuntamientos geográficos, estadísticos é históricos. San José de Costa Rica. 1886.
2. MONTERO BARRANTES (FRANCISCO). Elementos de Historia de Costa Rica. San José de Costa Rica. 1894.

## CONSTITUTION.

(Promulgated December 7, 1871, with amendments to 1905.)

Nosotros los Representantes del Pueblo de Costa Rica, convocados legítimamente para establecer la justicia, proveer á la defensa común, promover el bien general y asegurar los beneficios de la libertad, implorando el auxilio del Soberano Regulador del Universo para alcanzar estos fines, hemos decretado y sancionado la siguiente Constitución política.

### TÍTULO I.

#### DE LA REPÚBLICA.

ARTÍCULO 1. La República de Costa Rica es libre é independiente.

ART. 2. La soberanía reside exclusivamente en la Nación.

ART. 3. El territorio de la República está comprendido entre los océanos Atlántico y Pacífico. Confina al Noroeste con Nicaragua, de la cual lo separa la línea divisoria que marca el tratado de 15 de Abril de 1858, celebrado con aquella República; y por el Sudeste, con la de Colombia, respecto de la cual se observará el *uti possidetis* de 1826. Estos límites pueden variarse por tratados con las naciones limítrofes, ó por decisión arbitral en su caso.

### TÍTULO II.

#### SECCIÓN PRIMERA.

##### *De los costarricenses.*

ART. 4. Los costarricenses son naturales ó naturalizados.

ART. 5. Son naturales:

1. Los nacidos en el territorio de la República, excepto aquellos que, hijos de padre ó madre ex-

We, the representatives of the people of Costa Rica, legitimately assembled in convention, in order to establish justice, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty, imploring the assistance of the Sovereign Ruler of the Universe to accomplish this purpose, have decreed and sanctioned the following political Constitution.

### TITLE I.

#### THE REPUBLIC.

ARTICLE 1. The Republic of Costa Rica is free and independent.

ART. 2. The sovereignty is vested exclusively in the Nation.

ART. 3. The territory of the Republic is situated between the Atlantic and Pacific oceans. It is bounded on the northwest by Nicaragua, from which it is separated by the dividing line established by the treaty of April 15, 1858, concluded with that Republic; on the southeast, by Colombia, in regard to which the *uti possidetis* of 1826 shall be observed. These limits may be changed by treaty with the bordering nations or by an arbitral award in its case.

### TITLE II.

#### SECTION FIRST.

##### *Costa Ricans.*

ART. 4. Costa Ricans are either native or naturalized.

ART. 5. Native Costa Ricans are:

1. All persons born in the territory of the Republic, except those who being the issue of a for-

tranjero, debieren seguir esta condición conforme á la ley.

2. Los hijos de padre ó madre costarricense, nacidos fuera del territorio de la República y cuyos nombres se inscriban en el Registro cívico, por voluntad de sus padres, mientras sean menores de veintiún años, ó por la suya propia desde que lleguen á esta edad.

3. Los hijos de padre ó madre extranjero nacidos en el territorio de la República que, después de cumplir veintiún años, se inscriban por su propia voluntad en el Registro cívico, ó por la de sus padres antes de dicha edad.

4. Son también naturales los habitantes de la provincia de Guanacaste que se hubiesen establecido definitivamente en ella, desde su incorporación á esta República hasta el tratado de 15 de Abril de 1858, celebrado con la de Nicaragua.

ART. 6. Son naturalizados:

1. Los que han adquirido esta calidad en virtud de las leyes anteriores.

2°. La mujer extranjera casada con costarricense.

3°. Los hijos de otras naciones que, después de un año de residencia en la República, obtengan la carta respectiva.

ART. 7. La calidad de costarricense se pierde y recobra por las causas y medios que determine la ley.

ART. 8. Son deberes de los costarricenses observar la Constitución y las leyes, servir á la Patria, defenderla y contribuir para los gastos públicos.

SECCIÓN SEGUNDA.

*De los ciudadanos.*

ART. 9. Son ciudadanos costarricenses todos los naturales de

foreign father or mother should, under the law, be clothed with foreign nationality of the latter.

2. The children of a Costa Rican father or mother born outside the territory of the Republic, whose names have been inscribed in the civil register, by their parents, during their minority, or by themselves after reaching full age.

3. The children of a foreign father or mother born in the territory of the Republic who, after having reached the age of twenty-one years, register themselves as Costa Ricans, or were registered as such by their parents before reaching that age.

4. The inhabitants of the Province of Guanacaste who settled within its limits between the date of its annexation to this Republic and the date of the treaty concluded with Nicaragua, (April 15, 1858,) shall be native citizens.

ART. 6. Naturalized Costa Ricans are:

1. Those who have acquired that quality by virtue of laws heretofore enacted.

2. Foreign women married to a Costa Rican.

3. Persons born in other countries who, after having resided one year in the Republic, obtain naturalization papers.

ART. 7. Costa Rican citizenship is lost and recovered for the causes and by the means established by law.

ART. 8. Costa Ricans are bound to observe the Constitution and the laws, serve their country, defend it, and contribute to the public expenses.

SECTION SECOND.

*Citizens.*

ART. 9. Costa Rican citizens are all native or naturalized Costa

la República, ó naturalizados en ella, que tengan veinte años cumplidos, ó diez y ocho si fuesen casados ó profesores de alguna ciencia; siempre que unos y otros posean además alguna propiedad ú oficio honesto, cuyos frutos ó ganancias sean suficientes para mantenerlos en proporción á su estado.

ART. 10. El ejercicio de la ciudadanía se suspende, pierde y recobra por las causas que determine la ley.

ART. 11. Los que hayan perdido la ciudadanía, excepto por traición á la Patria, pueden ser rehabilitados, motivando legalmente la imputación de la gracia.

#### SECCIÓN TERCERA.

##### *De los extranjeros.*

ART. 12. Los extranjeros gozan en el territorio de la Nación de todos los derechos civiles del ciudadano; pueden ejercer su industria ó comercio, poseer bienes raíces, comprarlos y enajenarlos, navegar los ríos y costas, ejercer libremente su culto, testar y casarse conforme á las leyes. No están obligados á admitir la ciudadanía, ni á pagar contribuciones forzosas extraordinarias.

#### TÍTULO III.

##### SECCIÓN PRIMERA.

##### *De las garantías nacionales.*

ART. 13. Los Poderes en que se divide el Gobierno de la República son independientes entre sí.

ART. 14. Nadie puede arrogarse la soberanía; el que lo hiciere comete un atentado de lesa nación.

ART. 15. Ninguna autoridad puede celebrar pactos, tratados ó

Ricans, who have reached twenty years of age, or eighteen years if they are married or are professors of some science; provided in all cases that they own some property, or have an honest trade, the fruits or income of which are sufficient to support them in proportion to their condition of life.

ART. 10. The rights of citizenship are suspended, lost, and recovered for the causes established by law.

ART. 11. Those who have lost their citizenship, except through treason to their country, may be rehabilitated, if sufficient legal grounds are set forth in the application for the favor.

#### SECTION THIRD.

##### *Foreigners.*

ART. 12. Foreigners enjoy in the territory of the Nation the same civil rights as citizens; they can exercise their industries or commerce, hold real property, purchase and sell it, navigate the rivers and coasts, freely exercise their religion, dispose of their property by last will and testament, and contract marriage according to law. They are not bound to become citizens, nor to pay forced extraordinary taxes.

#### TITLE III.

##### SECTION FIRST.

##### *National guaranties.*

ART. 13. The powers into which the government of the Republic is divided are independent of each other.

ART. 14. No one shall assume sovereignty. He who should attempt to do so commits a high crime against the Nation.

ART. 15. No authority shall enter into compacts, treaties, or agree-

convenios que se opongan á la soberanía é independencia de la República. Cualquiera que cometa este atentado será calificado de traidor.

Lo aquí dispuesto no impedirá que el Ejecutivo pueda negociar tratados para la ejecución de cualquier canal interoceánico que afecten la soberanía sobre el territorio de la República. Estos tratados deberán para su validez ser sometidos al Congreso y obtener la aprobación de tres cuartas partes del total de sus miembros, y además la de una Asamblea constituyente convocada para este solo efecto.

ART. 16. Ninguna autoridad puede arrogarse facultades que la ley no le concede.

ART. 17. Las disposiciones del Poder Legislativo ó del Ejecutivo que fueren contrarias á la Constitución son nulas y de ningún valor, cualquiera que sea la forma en que se emitan. Lo son igualmente los actos de los que usurpen funciones públicas, y los empleos conferidos sin los requisitos prevenidos por la Constitución ó las leyes.

ART. 18. Corresponde exclusivamente al Poder Legislativo la facultad de acordar la enajenación de los bienes de propiedad nacional, decretar empréstitos é imponer contribuciones.

ART. 19. Los funcionarios públicos no son dueños sino depositarios de la autoridad. Están sujetos á las leyes y jamás pueden considerarse superiores á ellas.

ART. 20. Los funcionarios públicos son responsables por la infracción de la Constitución ó de las leyes. La acción para acusarlos es popular.

ART. 21. Todo funcionario público prestará juramento de observar y cumplir la Constitución y las leyes.

ART. 22. La fuerza militar está subordinada al Poder Civil, es

ments by which the sovereignty and independence of the Republic is abridged. Anyone who should commit this crime shall be considered a traitor.

This provision shall not prevent the Executive from negotiating treaties for the opening of an interoceanic canal, which may affect the sovereignty over the territory of the Republic. These treaties, in order to be valid, shall be submitted to Congress and approved by three-fourths of the members thereof, and also by the same majority of a constitutional assembly convened for that exclusive purpose.

ART. 16. No authority shall assume faculties or powers not granted by law.

ART. 17. The acts of the legislative or Executive powers, done in violation of the Constitution, shall be null and void, no matter in what form they are issued. The acts done by those who have usurped public functions and the appointments made for any office without the requisites established by the Constitution and the laws shall be also void.

ART. 18. Authority is vested exclusively in the legislative power to direct national property to be alienated, to order loans to be contracted, and to levy and collect taxes.

ART. 19. Public functionaries are not owners but depositaries of the authority. They are subject to law, and shall never consider themselves superior to it.

ART. 20. Public functionaries are responsible for the violation of the Constitution and the laws. The action to accuse them is popular.

ART. 21. Every public functionary shall take an oath to observe and comply with the Constitution and the laws.

ART. 22. Military force is subordinate to the civil power. It is

esencialmente pasiva y jamás debe deliberar.

ART. 23. La República no reconoce títulos hereditarios ó empleos venales, ni permite la fundación de mayorazgos.

ART. 24. La pena de infamia no es trascendental. Se prohíbe el uso del tormento y la pena de confiscación.

#### SECCIÓN SEGUNDA.

##### *De las garantías individuales.*

ART. 25. Todo hombre es igual ante la ley.

ART. 26. La ley no tiene efecto retroactivo.

ART. 27. Todo hombre es libre en la República; no puede ser esclavo el que se halle bajo la protección de sus leyes.

ART. 28. Todo costarricense puede trasladarse á cualquier punto de la República ó fuera de ella, siempre que se halle libre de toda responsabilidad, y volver cuando le convenga.

ART. 29. La propiedad es inviolable; á ninguno puede privarse de la suya, si no es por interés público legalmente comprobado, y previa indemnización á justa tasación de peritos nombrados por las partes, quienes no sólo deben estimar el valor de la cosa que se tome, sino también el de los daños consiguientes que se acrediten. En caso de guerra ó conmoción interior, no es indispensable que la indemnización sea previa.

ART. 30. El domicilio de los habitantes de la República es inviolable, y no puede allanarse sino en los casos y con las formalidades que la ley prescribe.

ART. 31. En ningún caso se podrán ocupar, ni menos examinar, los papeles privados de los habitantes de la República.

essentially passive and shall never deliberate.

ART. 23. The Republic does not recognize hereditary titles or purchasable offices, nor shall it permit the entailment of property.

ART. 24. The penalty of infamy shall not extend to others than the guilty parties. The use of torture and the penalty of confiscation are forbidden.

#### SECTION SECOND

##### *Individual guaranties.*

ART. 25. All men are equal before the law.

ART. 26. The law shall not have retroactive effect.

ART. 27. Every man is free in the Republic; no one who is under the protection of its laws shall be a slave.

ART. 28. Every Costa Rican can go from one part of the Republic to another or leave its territory, or return at his will, if he is free from all responsibility.

ART. 29. The right of property is inviolable. No one can be deprived of his property unless it is for public use legally proved, and upon previous indemnification as appraised by experts appointed by the parties; said experts to estimate not only the value of the property, but also the damages resulting from the condemnation, as established by proof. In case of war or internal disturbance, it is not indispensable for the indemnification to be previous.

ART. 30. The domicile of the inhabitants of the Republic is inviolable. No domicile shall be entered except in the cases and with the formalities established by law.

ART. 31. In no case shall the private papers of the inhabitants of the Republic be seized or examined.

ART. 32. Es inviolable el secreto de la correspondencia escrita ó telegráfica, y la que fuere sustraída no producirá efecto legal.

ART. 33. Todos los habitantes de la República tienen el derecho de reunirse pacíficamente y sin armas, ya sea con el objeto de ocuparse de negocios privados, ó ya con el de discutir asuntos políticos y examinar la conducta pública de los funcionarios.

ART. 34. Ninguna persona ó reunión de personas puede tomar el título ó representación del pueblo, arrogarse sus derechos, ni hacer peticiones á su nombre. La infracción de este artículo es sedición.

ART. 35. El derecho de petición puede ejercerse individual ó colectivamente.

ART. 36. Ninguno puede ser inquietado ni perseguido por acto alguno en que no infrinja la ley, ni por la manifestación de sus opiniones políticas.

ART. 37. Todos pueden comunicar sus pensamientos de palabra ó por escrito y publicarlos por medio de la imprenta, sin previa censura, quedando responsables por los abusos que cometan en el ejercicio de este derecho, en los casos y del modo que la ley establezca.

ART. 38. El conocimiento de las causas civiles y criminales es privativo de las autoridades establecidas por la ley. No se creará Comisión, Tribunal ó Juez, para causas determinadas, ni se sujetará á la jurisdicción militar sino á los individuos del Ejército, sólo por los delitos de sedición y rebelión, por los que se cometan estando en servicio ó requeridos para que lo presten, contra la disciplina, y cualesquiera otros en campaña, en cuyos casos serán juzgados con arreglo á la Ordenanza.

ART. 32. The secrecy of written or telegraphic correspondence is inviolable. Intercepted correspondence shall produce no legal effect.

ART. 33. All the inhabitants of the Republic have the right to meet peaceably and without arms, either to transact private business or to discuss political matters and examine the public conduct of the functionaries.

ART. 34. No person or assemblage of persons may assume the title or representation of the people, arrogate the rights of the latter or make petitions in its name. The violation of this provision shall constitute sedition.

ART. 35. The right of petition may be exercised individually or collectively.

ART. 36. No person shall be molested or prosecuted for any act which is not in violation of the law, or for the expression of political opinions.

ART. 37. Every one may communicate to others, either orally or in writing, his own ideas and publish them through the press without previous censorship; but he shall be held responsible for any abuse which may be committed in the exercise of this right, in the cases and in the manner established by law.

ART. 38. Jurisdiction in civil and criminal cases is originally vested in the authorities established by law. No commission, tribunal, or court shall be created for special cases, nor shall anyone be subject to military jurisdiction except when belonging to the army and when the offense is sedition or rebellion, or for offenses committed while in actual military service or when called upon to render said service; also breaches of military discipline and all other offenses committed in campaign. In all these cases they shall be tried according to military ordinances.

ART. 39. En materia criminal nadie está obligado á declarar contra sí mismo; ni en calidad de testigo puede hacerlo contra su consorte, ascendientes, descendientes ú otros parientes dentro del tercer grado de consanguinidad ó segundo de afinidad.

ART. 40. Ninguno puede ser detenido sin un indicio comprobado de haber cometido delito, y sin mandato escrito de Juez ó autoridad encargada del orden público, excepto que sea reo declarado prófugo ó delincuente infragranti; pero en todo caso debe ser puesto á disposición de Juez competente, dentro del término perentorio de veinticuatro horas.

ART. 41. Todo habitante de la República tiene el derecho de *habeas corpus*.

ART. 42. Á nadie se hará sufrir pena alguna sin haber sido oído y convencido en juicio y sin que le haya sido impuesta por sentencia ejecutoriada de Juez ó autoridad competente. Exceptúanse el apremio corporal, la rebeldía y otras de esta naturaleza en materia civil, y las de multa ó arresto en materia de policía.

ART. 43. Á nadie puede imponerse pena que por ley preexistente no esté señalada al delito ó falta que cometa.

ART. 44. Ninguna persona puede ser reducida á prisión por deuda, sino solamente en el caso de fraude legalmente comprobado.

ART. 45. La vida humana es inviolable en Costa Rica.

ART. 46. Todo costarricense ó extranjero, ocurriendo á las leyes, debe encontrar remedio para las injurias ó daños que haya recibido en su persona, propiedad ú honra. Debe hacerse justicia pronta, cumplidamente y sin denegación, y en estricta conformidad con las leyes.

ART. 47. Todos los costarricenses ó extranjeros tienen el derecho

ART. 39. In criminal matters no one shall be compelled to testify against himself, nor shall anyone be a witness against his consort, ancestors, descendants, or relations within the third degree of consanguinity or the second of affinity.

ART. 40. No one shall be detained without sufficient indication that he has committed an offense, and without written order of the judge or authority intrusted with the preservation of public order, an order which can be omitted, however, in cases of fugitives from justice or of offenders caught in the act. In all cases the prisoner shall be placed at the disposal of the competent judge within the peremptory term of twenty-four hours.

ART. 41. All the inhabitants of the Republic are entitled to the writ of *habeas corpus*.

ART. 42. No one shall be compelled to undergo punishment without having been properly tried, convicted and duly sentenced by the competent judge or authority. Imprisonment for contempt and other measures of this nature in civil matters, and fines and arrests in police matters, are excepted from this rule.

ART. 43. No penalty shall be imposed which is not established by laws anterior to the offense.

ART. 44. No one shall be imprisoned for debt, except upon conviction of fraud.

ART. 45. Human life is inviolable in Costa Rica.

ART. 46. Costa Ricans or foreigners shall seek redress for injuries or damages done to their persons, property, or honor before the courts. Justice shall be administered to them promptly, fully, without denial, and in strict conformity with the laws.

ART. 47. Costa Ricans as well as foreigners have the right to settle



de terminar sus diferencias en materia civil por medio de árbitros, ya sea antes ó ya después de iniciado el pleito.

ART. 48. Un mismo Juez no puede serlo en diversas instancias, siempre que se trate de la decisión del mismo punto.

ART. 49. Las acciones privadas que no toquen con el orden ó la moralidad pública, ó que no producen daño ó perjuicio de tercero, están fuera de la acción de la ley.

TITULO IV.

DE LA RELIGIÓN.

ART. 50. La Religión Católica, Apostólica, Romana, es la del Estado, el cual contribuye á su mantenimiento, sin impedir el libre ejercicio en la República de ningún otro culto que no se oponga á la moral universal, ni á las buenas costumbres.

TITULO V.

DE LA ENSEÑANZA.

ART. 51. La enseñanza primaria de ambos sexos es obligatoria, gratuita y costeadá por la Nación. La dirección inmediata de ella corresponde á las Municipalidades, y al Poder Ejecutivo la suprema inspección.

ART. 52. Todo costarricense ó extranjero es libre para dar ó recibir la instrucción que á bien tenga, en los establecimientos que no sean costeados con fondos públicos.

TÍTULO VI.

SECCIÓN PRIMERA.

*Del sufragio.*

ART. 53. El sufragio tiene dos grados.

ART. 54. El derecho de sufragar en el primero corresponde á

their differences in civil matters by arbitration, either before or after legal proceedings have been instituted.

ART. 48. The same judge can not take cognizance of a case in different instances if the point to be decided is the same.

ART. 49. Private actions not affecting morals or public order, or doing no injury to third parties, are beyond the action of the law.

TITLE IV.

RELIGION.

ART. 50. The Roman Catholic Apostolic Religion is the religion of the State, and the latter shall contribute to its support, without preventing any other worship not contrary to universal morals or good customs from being freely exercised in the Republic.

TITLE V.

INSTRUCTION.

ART. 51. Primary instruction of both sexes is compulsory, gratuitous, and supported by the Nation. The immediate supervision of primary instruction corresponds to the municipal bodies, and its supreme inspection belongs to the Executive.

ART. 52. Every Costa Rican or foreigner is free to give or receive the instruction which he may desire in establishments not supported by public funds.

TITLE VI.

SECTION FIRST

*Suffrage.*

ART. 53. Suffrage has two degrees.

ART. 54. The right to vote in the first degree belongs to all citi-

todos los ciudadanos en ejercicio. El de sufragar en el segundo es privativo de los electores que aquéllos nombren.

ART. 55. Los primeros lo ejercen en juntas populares; los segundos, en asambleas electorales.

ART. 56. El objeto de éstas es el nombramiento de electores que correspondan al distrito á razón de tres propietarios y un suplente por cada mil individuos de población; mas el distrito que no los tenga, nombrará sin embargo los cuatro electores dichos.

#### SECCIÓN SEGUNDA.

##### *De las asambleas electorales.*

ART. 57. Éstas se componen de los electores nombrados en las juntas populares.

ART. 58. Para ser elector se requiere:

1. Ser ciudadano en ejercicio.
2. Tener veintiún años cumplidos.
3. Saber leer y escribir.
4. Ser vecino de la Provincia á que pertenece el distrito que le nombre.
5. Ser propietario de cantidad que no baje de quinientos pesos, ó tener una renta anual de doscientos.

ART. 59. No pueden ser electores: el Presidente de la República, el Obispo, los Secretarios de Estado, los Magistrados de la Corte de Justicia y los Gobernadores.

ART. 60. El encargo de elector es obligatorio conforme á la ley; dura cuatro años, y los que lo ejerzan son reelegibles indefinidamente.

ART. 61. Son atribuciones de las asambleas electorales:

zens in the full exercise of their rights. The right to vote in the second degree is vested exclusively in the electors appointed by the former.

ART. 55. Popular suffrage is exercised in popular meetings. Suffrage in the second degree is exercised in electoral assemblies.

ART. 56. The purpose of these assemblies is the appointment of electors for each district, at the rate of three electors and a substitute, for every thousand inhabitants; but even if the population of the district is less than a thousand the four electors above mentioned shall be appointed.

#### SECTION SECOND.

##### *The electoral assemblies.*

ART. 57. The electoral assemblies shall consist of the electors appointed in the popular meetings.

ART. 58. To be an elector it shall be required:

1. To be a citizen in the full exercise of the rights of citizenship.
2. To be over twenty-one years of age.
3. To know how to read and write.
4. To be a resident of the Province to which the district making the appointment belongs.
5. To possess at least five hundred dollars, or to have a yearly revenue of two hundred dollars.

ART. 59. The following shall not be electors: The President of the Republic, the Bishop, the Secretaries of state, the justices of the court of justice, and the governors.

ART. 60. The fulfillment of the duties of an elector is compulsory under the law; the term of office is four years, and those who exercise it can be reelected indefinitely.

ART. 61. The following are the powers of the electoral assemblies:

ART. 61. The following are the powers of the electoral assemblies:

1. Sufragar para Presidente de la República.

2. Hacer las elecciones de Diputados que á cada Provincia corresponda, á razón de un propietario por cada ocho mil habitantes, y por un residuo que exceda de cuatro mil. La Provincia de Guanacaste elegirá, sin embargo, dos Diputados propietarios y un suplente, y la Comarca de Puntarenas un propietario y un suplente.

3. Elegir los individuos que deben componer las Municipalidades, y hacer las demás elecciones que les atribuya la ley.

ART. 62. Una ley particular arreglará sobre estas bases la calificación de los ciudadanos y las elecciones, como mejor convenga á la legalidad, libertad y orden del sufragio en sus dos grados.

TÍTULO VII.

DEL GOBIERNO.

ART. 63. El Gobierno de la República es popular, representativo, alternativo y responsable, y lo ejercen tres poderes distintos, que se denominarán: Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

TÍTULO VIII.

DEL PODER LEGISLATIVO.

SECCIÓN PRIMERA.

*Organización del Congreso Constitucional.*

ART. 64. El Poder Legislativo es delegado por el pueblo en una corporación que se denomina Congreso Constitucional.

ART. 65. El Congreso Constitucional se forma de Diputados elegidos por las asambleas electorales, en la proporción que se establece en la fracción 2, artículo 61 de esta Constitución.

ART. 66. Los Diputados durarán en sus destinos cuatro años,

1. To vote for President of the Republic.

2. To elect the deputies corresponding to each Province, at the rate of one deputy for each eight thousand inhabitants and a fraction thereof exceeding four thousand. The Province of Guanacaste shall elect, nevertheless, two deputies and one substitute, and the *comarca* of Punta Arenas shall elect one deputy and one substitute.

3. To elect the members of the municipal councils, and all the other officers whose appointments are entrusted to them by law.

ART. 62. A special law shall fix upon these bases and in the manner best calculated to insure the legality, liberty, and order of the suffrage in its two degrees, the qualifications required from the candidates, and the manner of the elections.

TITLE VII.

THE GOVERNMENT.

ART. 63. The Government of the Republic is popular, representative, alternative, and responsible, and is vested in three different powers to be known as legislative, executive, and judicial.

TITLE VIII.

THE LEGISLATIVE POWER.

SECTION FIRST.

*Organization of the Constitutional Congress.*

ART. 64. The legislative power is delegated by the people to a body to be called "The Constitutional Congress."

ART. 65. The Constitutional Congress shall consist of deputies elected by the electoral assemblies in the proportion established in clause 2, article 61, of the present Constitution.

ART. 66. The deputies shall serve for four years, and shall be

debiendo ser renovados cada dos años por mitades, y pudiendo ser reelectos indefinidamente. La suerte designará en el primer período de la renovación los individuos que deben dejar sus asientos.

ART. 67. El Diputado es absolutamente irresponsable por las opiniones y votos que emita en la Cámara.

Durante las sesiones no podrá ser arrestado por causa civil, salvo que el Congreso lo autorize, ó que el mismo Diputado lo consienta.

Desde que fuere declarado electo, propietario, ó suplente, por la asamblea electoral hasta que termine su período legal, no podrá ser detenido, ni preso, por motivo criminal, ó de Policía, sin que previamente haya sido suspenso por el Congreso. Esta inmunidad no tiene cabida en el caso de flagrante delito ó falta, ni cuando el mismo Diputado manifieste renunciarla. Sin embargo, el Diputado detenido ó preso, en el caso de flagrante delito, ó falta, será puesto en libertad si el Congreso lo ordenare.

ART. 68. El Congreso se reunirá cada año el día primero de Mayo, aun cuando no haya sido convocado, y sus sesiones ordinarias durarán sesenta días, prorrogables hasta noventa en caso necesario.

ART. 69. También se reunirá extraordinariamente, cuando a efecto sea convocado por el Poder Ejecutivo. En el Decreto de convocatoria se determinarán los asuntos de que exclusivamente debe ocuparse el Congreso.

ART. 70. Ningún Diputado podrá durante las sesiones admitir empleo del Poder Ejecutivo, salvo que se tratare de una Secretaría de Estado, ó de una misión diplomática.

ART. 71. Para ser Diputado se requiere:

1. Ser costarricense de nacimiento ó naturalizado, con una residencia de cuatro años después

renewed by halves every two years. They may be reelected indefinitely. The members who shall leave their seats at the first period of the renewal shall be designated by lot.

ART. 67. Deputies are absolutely irresponsible for their opinions and votes in Congress.

During the sessions no deputy shall be arrested for civil cause, unless Congress gives authority to do so, or the deputy himself consents thereto.

No deputy or substitute shall, from the time of his election by the electoral assembly until the end of his term, be detained or arrested for criminal offenses or misdemeanors unless previously suspended by Congress. This immunity shall not be respected in case of *flagrante delicto* or when the privilege is waived; but the deputy detained or imprisoned in case of *flagrante delicto* shall be released if so ordered by Congress.

ART. 68. Congress shall meet every year on the first of May, even if no call has been issued. The ordinary sessions shall last sixty days, and shall be extended when necessary up to ninety days.

ART. 69. Congress shall also hold extraordinary sessions when called to do so by the Executive power. The call shall set forth the matters exclusively to be dealt with in the extra session.

ART. 70. No deputy shall be allowed during the session to accept any position from the Executive power, except that of member of the cabinet or a diplomatic mission.

ART. 71. To be a deputy it shall be required:

1. To be a Costa Rican by birth or naturalization. In the latter case a residence of four years in

de haber adquirido la carta de naturaleza.

2. Reunir las calidades que se exigen para ser elector, excepto la 4.

the country after naturalization shall be required.

2. To have all the qualifications required from the electors, excepting the fourth.

## SECCIÓN SEGUNDA.

*Atribuciones del Congreso.*

ART. 72. Son atribuciones exclusivas del Congreso:

1. Abrir y cerrar sus sesiones en el tiempo designado por la ley, y suspenderlas cuando lo tuviere á bien, para continuarlas dentro del año, dejando, entre tanto, si fuere necesario, una comisión de redacción.

2. Hacer la apertura de las actas electorales, la calificación y escrutinio de los sufragios para Presidente de la República, y declarar la elección de éste, cuando resulte por mayoría absoluta; y no habiéndola, hacer la elección entre los dos individuos que hayan obtenido mayor número de sufragios; pero en el caso de que dos ó más tuvieren igual número, y algún otro mayor número que éstos, el Congreso elegirá entre ellos el Presidente de la República.

3. Nombrar los individuos que deben componer la Corte Suprema de Justicia y los Conjuceces de que habla el artículo 128, sección segunda, título X, de esta Constitución; recibir á aquéllos y al Presidente de la República el juramento que deben prestar; admitir ó no las renunciaciones de los individuos de los Supremos Poderes, y resolver las dudas que ocurran, en el caso de incapacidad física ó moral del Presidente de la República, declarando si debe ó no procederse á nueva elección. En este último caso, los Secretarios de Estado darán cuenta al Presidente del Congreso, para que lo convoque extraordinariamente con el fin indicado.

## SECTION SECOND.

*Powers of Congress.*

ART. 72. The following are exclusive powers of Congress:

1. To open and close its sessions at the time fixed by law, or adjourn when so deemed advisable, to meet again at some other time in the same year, leaving in the meanwhile, if necessary, an editing committee.

2. To examine the certificates of election, and count the votes for President of the Republic, and declare elected the one having an absolute majority of votes. In case there is no such majority, the election shall be made from the two candidates who obtained the greatest number of votes; but if there are two or more having the same number and another one having a greater number than them, Congress shall select from among all the President of the Republic.

3. To appoint the justices of the supreme court and the assistant justices mentioned in Title X, section second, article 128, of the present Constitution; to administer to said justices and to the President of the Republic the oath of office; to accept or refuse to accept the resignations of the individuals vested with the supreme powers; and to settle any doubt which may occur in case of physical or moral disability of the President of the Republic, declaring whether or not a new election shall be held. In the latter case the Secretaries of state shall report to the President of Congress, in order that Congress may be called to an extra session for that special purpose.

4. Aprobar ó desechar los convenios, concordatos y tratados públicos.

5. Prestar ó negar su consentimiento para el ingreso de tropas extranjeras en la República y para la estación de escuadras en sus puertos.

6. Autorizar al Poder Ejecutivo para declarar la guerra.

7. Suspender, por tres cuartas partes de votos presentes, el orden constitucional, en caso de conmoción interior ó de agresión extranjera, siempre que la suspensión se juzgue indispensable para salvar la República. Esta suspensión durará por el tiempo que lo exijan las circunstancias que la motivan, no pudiendo en ningún caso exceder de sesenta días sin nueva declaratoria del Congreso.

Párrafo único. La suspensión de que habla esta atribución jamás comprenderá la garantía consignada en el artículo 45, título III, sección segunda, de esta Constitución.

8. Designar para cada período presidencial, en la respectiva primera reunión ordinaria del Congreso, tres individuos con la denominación de primero, segundo y tercer Designados, para ejercer el Poder Ejecutivo en las faltas temporales ó absolutas del Presidente, debiendo tener las calidades exigidas para éste. Faltando el Presidente y los Designados, los Secretarios de Estado procederán conforme á lo prevenido en el final de la atribución 3 de este artículo.

No podrá ser electo Designado quien hubiere sido Presidente de la República en el período anterior al en que ha de funcionar aquél, ni el Designado que se hallare en ejercicio de la Presidencia al tiempo de la elección, ó que la hubiere ejercido en los seis meses anteriores, ó parte de ellos.

9. Admitir las acusaciones que se interpongan contra el Presi-

4. To approve or disapprove conventions, concordats and public treaties.

5. To grant or refuse permission to foreign troops to enter the Republic, or to foreign fleets to station themselves in its seaports.

6. To authorize the Executive power to declare war.

7. To suspend, by a vote of three-fourths of the members present, the constitutional order, in case of domestic disturbance or foreign aggression, if said suspension is deemed indispensable to save the Republic. This suspension shall last for the time which circumstances may require, but in no case shall it exceed sixty days without a further declaration of Congress.

Sole paragraph. The suspension mentioned in the foregoing clause shall never include the guarantee granted by Title III, section second, article 45, of the present Constitution.

8. To designate for each presidential period in the respective first ordinary meeting of Congress three individuals, to be called first, second, and third *designados*, who shall exercise the Executive power in the temporary or absolute absence of the President, and they shall have the same qualifications as the latter. There being neither President nor *designados*, the secretaries of state shall proceed in conformity with the provisions of clause 3 of the present article.

No one shall be elected *designado* who was President of the Republic in the immediately preceding period. Nor shall the *designado* who at the time of the election, or during the six months previous or a part thereof, was acting as President, shall be re-elected.

9. To hear charges made against the President of the Republic,

dente de la República, individuos de los Supremos Poderes, Secretarios de Estado y Ministros Diplomáticos de la República, y declarar por dos terceras partes de votos si ha ó no lugar á formación de causa contra ellos, poniéndolos, en caso afirmativo, á disposición de la Corte Suprema de Justicia, para que sean juzgados conforme á Derecho.

10. Decretar la suspensión de cualquiera de los individuos que se mencionan en la atribución precedente, cuando haya de procederse contra ellos por delitos comunes.

11. Examinar los informes anuales que deben presentar los Secretarios de Estado, la cuenta de gastos de Hacienda, y votar el presupuesto general, y en la misma reunión, ó en las sesiones extraordinarias, decretar los gastos extraordinarios que sea necesario hacer.

12. Fijar también anualmente el máximo de la fuerza armada de mar y tierra que, en tiempo de paz, pueda el Ejecutivo mantener en servicio activo, y entonces, ó en las sesiones extraordinarias, señalar el aumento que puede darse á dicha fuerza en los casos de guerra exterior y de insurrección á mano armada.

13. Dar las leyes, reformarlas, interpretarlas y derogarlas.

14. Establecer los impuestos y contribuciones nacionales.

15. Decretar la enajenación ó aplicación á usos públicos de los bienes propios de la Nación.

16. Autorizar especialmente al Poder Ejecutivo para negociar empréstitos ó celebrar otros contratos, pudiendo hipotecar á su seguridad las rentas nacionales.

17. Conferir grados militares desde Coronel inclusive arriba.

18. Conceder premios personales y honoríficos á los que hayan hecho

members of the supreme power, secretaries of State and diplomatic ministers of the Republic, and declare by a two-thirds vote whether or not said functionaries shall be put on trial; and, in the affirmative case, place them at the disposal of the supreme court of justice to be dealt with according to law.

10. To order the suspension of any one of the functionaries mentioned in the preceding clause when they are to be tried for common offenses.

11. To examine the annual reports of the secretaries of state, and the account of the expenses of the Government; to vote the general budget of receipts and expenditures; and to make either at the same meeting or in extra session the necessary appropriations to meet any extraordinary expenses which may be incurred.

12. To fix annually the maximum of the armed land and sea forces, which in time of peace may be kept in active service by the Executive; and then, or in an extraordinary session, decree the increase to be made in said forces in cases of foreign war or armed insurrection.

13. To enact, amend, interpret, and repeal the laws.

14. To levy national taxes and imposts.

15. To provide for the sale or application to public uses of the national property.

16. To give special authority to the Executive Power to negotiate loans or enter into other contracts pledging for their security the national revenue.

17. To grant military positions above and including that of Colonel.

18. To grant personal rewards and honors to those who have ren-

grandes é importantes servicios á la República y decretar honores á su memoria.

19. Determinar la ley, tipo, forma y denominación de las monedas y las pesas y medidas.

20. Promover el progreso de las ciencias y de las artes y asegurar por tiempo limitado á los autores ó inventores el exclusivo derecho de sus respectivos escritos ó descubrimientos.

21. Crear establecimientos para la enseñanza y progreso de las ciencias y de las artes, señalándoles renta para su sostenimiento, y procurando con particularidad generalizar la enseñanza primaria.

22. Crear los Tribunales y Juzgados y los demás empleos necesarios para el servicio nacional.

#### SECCIÓN TERCERA.

##### *Disposiciones generales.*

ART. 73. No pueden ser electos Diputados:

1. El Presidente de la República y los Secretarios de Estado;

2. Los Magistrados propietarios de la Corte Suprema de Justicia;

3. Los que ejerzan jurisdicción ó autoridad extensiva á toda una Provincia.

ART. 74. Es incompatible la calidad de Diputado con la de empleado subalterno de los otros Supremos Poderes. Esta incompatibilidad comienza desde el principio del período legislativo, y se extiende á los Diputados suplentes.

Fuera de sesiones puede el Diputado admitir cualquier empleo del Ejecutivo, y durante ellas las que indica el artículo 71. Pero tanto en uno como en otro caso perderá su puesto en el Congreso al aceptar el cargo. Dentro y fuera del término de sesiones, puede libremente aceptar funcio-

dered signal and important services to the Republic, and decree honors to their memories.

19. To fix the fineness, type, form and denominations of coins, and the system of weights and measures.

20. To promote the progress of science and arts, and secure for a limited period of time to authors and inventors the exclusive ownership of their respective writings or discoveries.

21. To create establishments for the teaching and promotion of science and arts, appropriating funds for their support, and endeavoring particularly to render primary instruction general.

22. To create tribunals, courts, and all other offices necessary for the national service.

#### SECTION THIRD.

##### *General provisions.*

ART 73. The following shall not be elected deputies:

1. The President of the Republic and the secretaries of state.

2. The Justices of the supreme court.

3. Those exercising jurisdiction or authority over the whole of one Province.

ART. 74. The position of deputy is incompatible with that of subordinate employee of the other supreme powers. This incompatibility commences at the beginning of the legislative period, and is also applicable to the substitutes.

When Congress is not in session a deputy may accept any position from the Executive, and during the sessions of Congress is also free to accept those which are mentioned in article 71, but in either case he shall lose his seat in Congress at the moment of accepting the position. During the session



judiciales, pero perderá igualmente su puesto en la Cámara.

ART. 75. El Congreso no podrá abrir sus sesiones, ni ejercer las funciones que le competen, sin la concurrencia de dos tercios de sus miembros.

ART. 76. Cuando, llegado el día señalado para abrir sus sesiones, pueda verificarlo, ó que abiertas pueda continuarlas por falta de *quorum* que requiere el artículo precedente, los miembros presentes, en cualquier número que fuere, apremiarán á los ausentes bajo las penas establecidas por la ley para que concurran, y abrirá ó continuará las sesiones luego que ya competente número.

ART. 77. El Presidente del Congreso prestará ante éste el juramento de ley, y los Diputados en nombre del Presidente.

ART. 78. El Congreso residirá en la Capital de la República, y podrá para trasladar su residencia á otro lugar, como para suspender sus sesiones por tiempo determinado, se necesitan dos tercios de votos.

ART. 79. Las sesiones del Congreso serán públicas, excepto en caso de que haya motivo para tratar algún negocio en sesión secreta.

ART. 80. El Congreso se dará el reglamento necesario para el orden y dirección de sus trabajos y para relativo á su policía interior.

Párrafo único. Conforme á dicho reglamento puede corregir á los miembros con las penas correccionales que en él se establezcan, cuando éstos lo quebranten.

ART. 81. Corresponde al Congreso verificar los poderes de sus miembros, y decidir sobre las reclamaciones que se hagan por nulidad en las elecciones de ellos.

or after the adjournment deputies may also accept judicial positions; but they shall lose thereby their seats in Congress.

ART. 75. Congress shall not open its sessions or exercise the functions belonging to it, without the concurrence of two-thirds of its members.

ART. 76. If Congress can not open its sessions on the appointed day, or is unable to hold them for lack of the quorum required by the preceding article, the members present, whatever their number may be, shall have authority to compel the absentees, by the means established by law, to present themselves, and as soon as the required number is complete the session shall begin or continue.

ART. 77. The oath of office of the President of the Congress shall be taken before that body, and the oath of office of the deputies shall be administered by said President.

ART. 78. Congress shall hold its meetings in the capital of the Republic, and a two-thirds vote shall be required to authorize its moving to another place or to suspend its sessions for a certain time.

ART. 79. The sessions of Congress shall be public, except in case that there is sufficient reason for discussing a matter in secret.

ART. 80. Congress shall make the necessary rules for the transaction of its business and for its own police.

Sole paragraph. According to the said rules, Congress shall have the power to punish its members for violations of order.

ART. 81. Congress shall be the judge of the elections of its own members, and shall pass upon all claims respecting their validity.

ART. 82. Las vacantes que resulten en el Congreso se llenarán con los respectivos suplentes; y si el número de éstos no alcanzare á llenarlas, se nombrarán otros nuevos para aquel período.

ART. 83. Los Diputados tienen este carácter por la Nación, y no por la Provincia que los ha nombrado.

## SECCIÓN CUARTA.

*De la formación de las leyes.*

ART. 84. Las leyes y demás actos legislativos pueden tener origen en el Congreso, á propuesta de cualquiera de sus miembros, y en el Poder Ejecutivo, por medio de los Secretarios de Estado.

ART. 85. Ningún proyecto de ley se aprobará en el Congreso sin haber sufrido previamente tres debates, y cada uno en distinto día.

ART. 86. Ningún proyecto de ley, aunque esté aprobado por el Congreso, tendrá fuerza de ley sin la sanción del Poder Ejecutivo. Si éste tuviere á bien dársela, lo hará mandándolo ejecutar y publicar; pero si se la rehusare, lo objetará y devolverá al Congreso con las objeciones que le haga.

ART. 87. El Poder Ejecutivo puede objetar cualquier proyecto de ley, bien sea porque lo juzgue del todo inconveniente, ó bien porque crea necesario hacerle variaciones ó reformas, y en este caso las propondrá.

ART. 88. Reconsiderado el proyecto por el Congreso con las observaciones del Poder Ejecutivo, si el Congreso las desechare y el proyecto fuere nuevamente aprobado por dos terceras partes de votos, quedará sancionado y se mandará ejecutar como ley de la República. Si se adoptaren las modificaciones, se devolverá el proyecto al Poder Ejecutivo, quien no podrá ya negarle la sanción.

ART. 82. Vacancies occurring in Congress shall be filled by the respective substitutes, and if the number of the latter is not sufficient new substitutes shall be appointed for that period.

ART. 83. The deputies represent the Nation and not the Provinces which appointed them.

## SECTION FOURTH.

*Enactment of laws.*

ART. 84. Bills and all other legislative measures may be introduced in Congress by any of its members, or by the executive power through the secretaries of state.

ART. 85. No bill shall become a law without having been debated three times, each debate to take place on different days.

ART. 86. No bill shall become a law without the approval of the executive power. If the latter grants said approval, it shall order the bill to be published and complied with; but if the approval is refused, the executive power shall return the bill to Congress with its objections.

ART. 87. The executive power may veto any bill, either in whole or in part. In the latter case proper amendments shall be suggested.

ART. 88. If Congress, after the proper examination of the bill and of the objections made thereto by the executive power, rejects said objections and passes the bill again by a two-thirds vote, the measure shall be deemed approved and ordered to be observed as a law of the Republic. If the amendments suggested by the executive power are adopted, the bill shall be again sent to the executive power,

el caso de ser desechadas, y de reunirse los dos tercios de votos para resellarlo, se archivará y no drá ser considerado sino hasta siguiente legislatura ordinaria.

which in this case shall not have the right to refuse its approval. If the amendments are rejected and the two-thirds vote necessary to pass the bill are not secured, the measure shall be kept in the archives and shall not be taken up for consideration until the next ordinary session.

ART. 89. Para que se considere jetado por el Poder Ejecutivo proyecto de ley, es indispensable que sea devuelto á la Secretaría del Congreso, dentro del preciso termino de diez días hábiles. Si no se verificare, se tendrá por de la República.

ART. 89. In order that the objections of the executive power against any bill may be efficient, it shall be indispensable for the said bill to be returned to the secretary of the Congress within ten working days. If this is not done the bill shall become a law.

ART. 90. La sanción del Poder Ejecutivo es necesaria en todas las resoluciones del Poder Legislativo, excepto las siguientes:

ART. 90. The approval of the executive power is necessary for all acts of the legislative power, except the following:

1. Las que tengan por objeto elecciones que deba hacer, y las renuncias ó excusas que se le presenten.
2. Los acuerdos del Congreso para trasladar su residencia á otro lugar, para suspender sus sesiones para prorrogar las ordinarias por lo el tiempo que permita esta constitución.
3. Los decretos que se emitan declarando si hay ó no lugar á formación de causa contra alguno de los individuos de los Supremos Poderes, á virtud de acusación inpuesta.
4. El reglamento que acordare el Congreso para su régimen interior.

1. Resolutions having for their object elections to be made by it and the resignations which may be submitted to it.

2. Resolutions for the purpose of moving the residence of Congress to some other place, suspending its sessions, or adjourning the same for the time permitted by the present Constitution.

3. Resolutions declaring whether or not a member of the supreme powers is to be prosecuted on charges made against him.

4. Rules and Regulations made for its interior government.

ART. 91. El Congreso iniciará las leyes y actos legislativos en esta fórmula: "El Congreso Constitucional de la República de Costa Rica, etc."

ART. 91. The enacting clause of all laws and legislative acts shall be: "*The Constitutional Congress of the Republic of Costa Rica,*" etc.

SECCIÓN QUINTA.

SECTION FIFTH.

*De la Comisión Permanente.*

*The permanent committee.*

ART. 92. Durante el receso del Poder Legislativo, habrá una Comisión Permanente compuesta de

ART. 92. During the recess of the legislative power there shall be a permanent committee con-

cinco individuos de su propio seno y nombrados por el Congreso al terminar sus sesiones ordinarias.

Párrafo único. La Comisión de que habla este artículo nombrará de entre sus individuos un Presidente y un Secretario el día de su instalación; tendrá para su servicio á los empleados de la Secretaría del Congreso, y á su disposición los archivos del mismo.

ART. 93. Son atribuciones de la Comisión Permanente:

1. Interpretar la ley en los casos en que, ocurriendo alguna duda sobre ella, sea consultada por autoridad competente.

2. Preparar los negocios que hubieren quedado pendientes en el Poder Legislativo al entrar en receso, poniéndolos en estado de que puedan ser resueltos por él en sus próximas sesiones.

3. Suspender el orden constitucional, de acuerdo con el Poder Ejecutivo y á solicitud de éste, en los casos y bajo las mismas reglas que establece el inciso 7, artículo 73 de esta Constitución.

4. Emitir, á propuesta del Poder Ejecutivo, decretos urgentes; debiendo someterlos al Congreso en su próxima reunión, para que los apruebe, reforme ó derogue.

5. Formar parte del Consejo de Gobierno, cuando el Poder Ejecutivo lo solicite, para tratar de algún asunto importante ó de gravedad; en cuyo caso el parecer de la Comisión es puramente de carácter consultivo.

6. Formular los proyectos de ley que juzgue convenientes, para someterlos á las deliberaciones del Congreso en sus sesiones inmediatas.

7. Darse el reglamento que convenga para su régimen interior.

sisting of five deputies appointed by Congress at the end of its ordinary session.

Sole paragraph. The permanent committee shall select out of its members one who shall be chairman, and another who shall be secretary, this election to be made at the first meeting. It shall use for its work the clerical force in the office of the secretary of Congress, and the archives of Congress shall also be at its disposal.

ART. 93. The permanent committee shall have the following powers:

1. To interpret the law in case of doubt when consulted by competent authority.

2. To prepare and put in order the business which remained unfinished when Congress adjourned, so as to facilitate the transaction thereof in the next session.

3. To suspend upon suggestion and advice of the executive power the constitutional order, in the cases and under the rules provided by clause 7, article 73, of the present Constitution.

4. To issue at the request of the executive power urgent decrees, which shall be submitted to Congress at its next meeting, in order that they shall be approved, amended, or repealed.

5. To form part of the council of Government when so desired by the executive power, for the transaction of some grave and important matter. In this case the opinion of the committee is purely advisory.

6. To draw up any bills which may be deemed advisable, in order that they may be submitted to the deliberation of Congress at its next meeting.

7. To make proper rules for its interior government.

TITULO IX.

TITLE IX.

DEL PODER EJECUTIVO.

THE EXECUTIVE POWER.

SECCIÓN PRIMERA.

SECTION FIRST.

*Del Presidente de la República.*

*The President of the Republic.*

ART. 94. Habrá en Costa Rica un Presidente que, con el carácter de Jefe de la Nación, ejercerá el Poder Ejecutivo.

ART. 94. There shall be in Costa Rica a President who, with the character of Chief of the Nation, shall exercise the executive power.

ART. 95. Para ser Presidente de la República se requiere:

ART. 95. To be President of the Republic it shall be required:

1. Ser costarricense por nacimiento.
2. Del estado seglar.

1. To be a Costa Rican by birth.

3. Haber cumplido la edad de treinta años.

2. Not to belong to the ecclesiastical state.

4. Reunir las calidades que se exigen para ser elector.

3. To be over thirty years of age.

No podrá ser electo Presidente:

4. To have the qualifications required to be an elector.

1. El que fuere por consanguinidad ó afinidad, ascendiente, descendiente, ó hermano del Presidente de la República.

The following shall not be elected President:

2. El Designado á la Presidencia que la ejerciere al hacerse la elección, ó que la hubiere ejercido en los seis meses anteriores, ó parte de ellos.

1. Any ancestor, descendant, or brother by consanguinity or affinity of the President of the Republic.

3. El que fuere por consanguinidad ó afinidad, ascendiente ó hermano del Designado que se hallare en las condiciones especificadas en inciso anterior.

2. The *designado* who acts as President at the time of the election, or who has acted as such during the six months previous or a part thereof.

ART. 96. La elección del Presidente se hará el primer domingo de Abril del año en que debe venir renovación de ese funcionario.

3. Any ancestor, or brother, by consanguinity or affinity of the *designado*, who finds himself in the circumstances specified in the foregoing clause.

El Presidente no podrá ser reelecto para el período siguiente.

ART. 96. The election of President shall take place on the first Sunday of April of the year in which the said functionary should be renewed.

El período presidencial es de cuatro años.

The President shall not be reelected for the following term.

ART. 97. El Presidente de la República tomará posesión de su oficio el día ocho de Mayo; y terminado el período constitucional, cesa por el mismo hecho en el ejercicio de sus funciones.

The presidential term is four years.

ART. 98. Si el Presidente electo no pudiere prestar el juramento

ART. 97. The President of the Republic shall take possession of his office on the eighth of May, and at the end of the constitutional period shall cease ipso facto in the exercise of his functions.

ART. 98. If the President-elect can not take the oath of office be-

constitucional ante el Congreso el día prefijado en el artículo anterior, ó durante las sesiones ordinarias del mismo, lo hará ante el encargado del Poder Ejecutivo, con la solemnidad correspondiente.

ART. 99. Cuando, por muerte, renuncia ú otra causa, vacare la Presidencia de la República, los Designados, por el orden de su nominación, entrarán á ejercerla por todo el tiempo que falte para concluirse el período presidencial.

ART. 100. El Presidente de la República no puede salir del territorio de Costa Rica mientras dure en su destino, ni dentro de un año después de haber dejado el mando, si no es con el permiso del Congreso.

#### SECCIÓN SEGUNDA.

##### *De los deberes y atribuciones del Poder Ejecutivo.*

ART. 101. Son deberes y atribuciones del Poder Ejecutivo:

1. Nombrar y remover libremente á los Secretarios de Estado, y á cualquiera de los otros empleados de su dependencia, y llamar para ejercer el Poder Ejecutivo, en las faltas temporales, al Designado que estime conveniente. Á falta de llamamiento, ejercerá el Poder Ejecutivo el Designado á quien toque por orden de nominación.

2. Mantener el orden y tranquilidad de la República, y repeler todo ataque ó agresión exterior.

3. En los recesos del Congreso puede hacer uso de la facultad concedida al Poder Legislativo en el inciso 7, artículo 73 de esta Constitución, de acuerdo con la Comisión permanente, en los mismos casos y con la misma limitación que allí se establece respecto del tiempo que puede durar la suspensión.

fore Congress on the day specified in the foregoing article or during the ordinary session, the said oath shall be administered to him with the proper solemnity by the functionary who may be in charge of the Executive power.

ART. 99. When the Presidency of the Republic should become vacant by death, resignation, or other cause, the *designados*, in the order of their appointment, shall take possession of the office and replace the President for the balance of the presidential term.

ART. 100. The President of the Republic shall not leave the territory of Costa Rica during his term of office, or one year thereafter, unless with the permission of Congress.

#### SECTION SECOND.

##### *Duties and powers of the Executive.*

ART. 101. The following are the duties and powers of the Executive:

1. To freely appoint and remove the secretaries of state and all other employees of the Executive department, and to call the *designado* he may deem advisable to fill his place during any temporary absence. If no call is made for this purpose, the Executive power shall then be vested in the *designado* to whom it may belong in the order of their appointment.

2. To preserve order and peace in the Republic, and to repel any foreign attack or aggression.

3. To make use during the recesses of Congress of the power granted to the legislative body in section 7, article 73 of the present Constitution. This shall be done with the advice of the permanent committee in the same cases and with the same limitations as are established in said section in regard to the time for which the suspension shall last.

4. Cumplir y ejecutar y hacer que se cumplan y ejecuten por sus agentes y por los empleados que le están subordinados la Constitución y las leyes en la parte que les corresponde.

5. Cuidar de que los demás empleados públicos que no le estén subordinados las cumplan y ejecuten, ocurriendo al efecto á sus inmediatos superiores.

6. Disponer de la fuerza armada de mar y tierra para la defensa y seguridad de la República, para mantener el orden y tranquilidad en ella y para todos los demás objetos que exige el servicio público.

7. Disponer de la Hacienda pública con arreglo á las leyes.

8. Convocar al Congreso para sus reuniones ordinarias, y extraordinariamente cuando así lo exija algún grave motivo de conveniencia pública, cumpliendo en este último caso con lo dispuesto en el artículo 70 de esta Constitución.

9. Dirigir las negociaciones diplomáticas, celebrar tratados y convenios públicos con los Gobiernos de las otras naciones y canjearlos, previa la aprobación y ratificación del Congreso.

10. Nombrar, de acuerdo con el Consejo de Gobierno, los Ministros plenipotenciarios, Enviados Extraordinarios y Cónsules de la República.

11. Recibir á los Ministros diplomáticos y admitir á los Cónsules de otras naciones.

12. Ejercer el patronato con arreglo á las leyes, hacer las presentaciones y nombramientos que las le cometan y ejercer los demás actos á que las mismas le llaman en los asuntos de la Iglesia.

13. Conceder ó negar el pase á los decretos conciliares, bulas, breves y rescriptos pontificios y á cualquier otros despachos de la autoridad eclesiástica.

4. To comply with and execute the Constitution and the laws, and cause others, through its agents and subordinate employees, to do likewise.

5. To see that the public functionaries not subordinated to it should also comply with and execute the said Constitution and laws, applying for that purpose to their immediate superior.

6. To dispose of the public land and sea forces for the defense and security of the Republic, for the preservation of order and peace, and for all other purposes demanded by the public service.

7. To dispose of the public funds according to law.

8. To call Congress to meet in ordinary session, and also in extra session when required for some grave reason of public utility. In the latter case the provisions of the last part of article 70 of the present Constitution shall be complied with.

9. To conduct diplomatic negotiations, to conclude treaties and public conventions with the governments of other nations, and exchange them after approved and ratified by Congress.

10. To appoint, with the advice and consent of the council of government, the ministers plenipotentiary, envoys, and consuls of the Republic.

11. To receive the diplomatic ministers, and to admit the consuls of other nations.

12. To exercise, according to law, the right of patronage, make the presentations and nominations which belong to it, and to do all other things in church matters which the law permits.

13. To grant or refuse the passage of decrees of councils, bulls, briefs, and pontifical rescripts, or any other dispatches of the ecclesiastical authority.

14. Declarar la guerra á otra potencia ó nación, cuando para ello le haya autorizado el Poder Legislativo, y hacer la paz cuando lo estime conveniente.

15. Librar los títulos respectivos á los individuos á quienes el Congreso hubiere investido de alguno de los grados militares que le corresponde conferir.

16. Conferir grados militares hasta el de Teniente Coronel inclusive, y proveer cualesquier empleos cuya provisión no reserve la ley á otra autoridad.

17. Conceder retiro á los Jefes y Oficiales del Ejército y admitir ó no las dimisiones que los mismos hagan de sus destinos.

18. Conceder cartas de naturaleza con arreglo á la ley.

19. Indultar, conmutar y rebajar las penas con arreglo á las leyes, y de la propia manera rehabilitar á los delincuentes.

20. Conceder amnistías é indultos generales ó particulares por delitos políticos.

21. Expedir patentes de navegación y de corso; estas últimas sólo en tiempo de guerra y por vía de represalias.

22. Dar cuenta por escrito al Congreso, al abrir sus sesiones, del estado político de la República, y del que tienen en general los diversos ramos de la Administración, indicando las medidas que juzgue convenientes para su mejora.

23. Habilitar á los menores de edad, conforme á las leyes, para que puedan administrar sus bienes.

24. Rehabilitar, conforme á la ley, á los que hayan perdido la ciudadanía ó estén suspensos del ejercicio de ella.

25. Suplir el consentimiento para contraer matrimonio á los que por la ley lo necesiten, excepto el de padre ó madre.

14. To declare war against any power or nation, when authorized to do so by the legislative power, and to make peace when so deemed advisable.

15. To issue the respective commissions to the persons appointed by Congress for the military positions it has the power to confer.

16. To grant military positions, up to and including that of lieutenant-colonel, and make all other appointments not reserved by law to any other authority.

17. To place officers of the Army on the retired list and accept or refuse to accept the resignations they may tender.

18. To grant letters of naturalization according to law.

19. To grant pardons, commutations, and reductions of sentences according to law, and also to rehabilitate offenders.

20. To grant amnesties, either general or special, for political offenses.

21. To issue patents of navigation and letters of marque, the latter only in time of war and by way of reprisals.

22. To report in writing to Congress at the beginning of its sessions on the political state of the Republic and the condition of business in the several branches of the administration, recommending such measures as may be deemed advisable.

23. To grant authority, according to law, to persons under age, to manage their property.

24. To rehabilitate, according to law, those who have lost their citizenship, or have been suspended from the exercise thereof.

25. To grant the Government's permission to contract marriage, to those who may need it under the law, except in case of opposition thereto by the father or mother.



26. Nombrar los Gobernadores de las Provincias y Comarcas como agentes suyos.

27. Darse el reglamento que convenga para el régimen interior de sus despachos, y expedir los demás reglamentos y ordenanzas necesarios para la pronta ejecución de las leyes.

26. To appoint the governors of the Provinces and *comarcas* as its agents.

27. To make proper rules for the interior government of its respective departments, and issue all orders necessary for the prompt execution of the laws.

## SECCIÓN TERCERA.

*De la responsabilidad del que ejerce el Poder Ejecutivo.*

ART. 102. El que ejerce el Poder ejecutivo es responsable por los abusos que cometa en su conducta oficial:

1. Cuando tengan por objeto favorecer los intereses de una nación extraña, contra la independencia, integridad y libertad de Costa Rica.

2. Cuando tiendan á impedir directa ó indirectamente las elecciones prevenidas en esta Constitución, ó coartar la libertad electoral de que deben gozar los que se hacen.

3. Cuando tengan por objeto impedir que el Congreso se reúna ó continúe sus sesiones en las épocas que conforme á esta Constitución debe hacerlo, ó coartar la libertad é independencia de que debe gozar en todos sus actos ó deliberaciones.

4. Cuando se niegue á mandar publicar y ejecutar las leyes y actos legislativos, en los casos en que, según esta Constitución, no puede abusarlo.

5. Cuando impida que los Tribunales y Juzgados conozcan de sus negocios que son de la competencia del Poder Judicial, ó les quite la libertad con que deben juzgar.

6. En todos los demás casos en que, por un acto ú omisión, viole Ejecutivo alguna ley expresa.

## SECTION THIRD.

*Responsibilities of the Executive.*

ART. 102. The functionary intrusted with the Executive power shall be held responsible for the abuses he may commit in his official conduct:

1. When said abuses are intended to favor the interests of a foreign nation against the independence, liberty, and integrity of Costa Rica.

2. When they tend to interfere directly or indirectly with elections ordered by this Constitution, or to restrict the freedom which shall be enjoyed by the electors.

3. When they tend to prevent Congress from assembling or holding its meetings at the time appointed by the Constitution, or restricting the liberty and independence which Congress should enjoy in all its acts and deliberations.

4. When refusing to order the publication and execution of the laws and legislative acts, in the cases in which, under the provisions of this Constitution, he is bound to give that order.

5. When preventing the tribunals and courts from taking cognizance of cases falling under their jurisdiction, or when restricting the freedom which said tribunals and courts should enjoy.

6. In all other cases in which by commission or omission the Executive violates any express law.

ART. 103. El Presidente de la República mientras dure en su destino, ó el encargado del Poder Ejecutivo, no podrá ser perseguido ni juzgado por delitos comunes, sino después que, á virtud de acusación interpuesta, haya declarado el Congreso haber lugar á formación de causa.

## SECCIÓN CUARTA.

*De los Secretarios de Estado.*

ART. 104. Para el despacho de los negocios que corresponden al Poder Ejecutivo, habrá las Secretarías de Estado que determine la ley.

ART. 105. Cada una de estas Secretarías estará á cargo de un Secretario de Estado; mas el Poder Ejecutivo podrá encargar dos ó más de ellas á un solo Secretario.

ART. 106. Para ser Secretario de Estado se requiere:

1. Ser costarricense por nacimiento, ó naturalizado; pero en este último caso deberá tener, por lo menos, diez años de residencia en el país, y ser casado ó viudo con descendencia legítima.

2. Ciudadano en ejercicio.

3. Del estado seglar.

4. Ser mayor de veinticinco años, de notoria instrucción y reunir las demás calidades que se exigen para ser elector.

ART. 107. Los acuerdos, resoluciones y órdenes del Presidente de la República serán firmados por cada Secretario en los ramos que le estén encomendados, sin cuyo requisito no serán válidos, y por consiguiente no producirán efecto legal.

ART. 108. Son nulos y de ningún valor los acuerdos, resoluciones, órdenes y cualesquiera otras disposiciones que comuniquen los Secretarios de Estado sin haber sido antes rubricados por el Presidente

ART. 103. The President or Acting President of the Republic shall not during their term of office, be prosecuted or tried for common offenses, except in case that Congress after proper inquiry has ordered criminal proceedings to be instituted.

## SECTION FOURTH.

*The Secretaries of State.*

ART. 104. For the transaction of the business of the Executive there shall be as many departments of state as the law may determine.

ART. 105. At the head of each department there shall be a secretary of state; but the Executive power may intrust two or more departments to one secretary.

ART. 106. To be a secretary of state the following qualifications shall be required:

1. To be a Costa Rican by birth or naturalization, but in the latter case to have resided in the country for at least ten years and be married or a widower, with legitimate issue.

2. To be a citizen in the exercise of his rights as such.

3. Not to belong to the ecclesiastical state.

4. To be over twenty-five years of age, known for his learning, and possessing all the qualifications required to be an elector.

ART. 107. The decrees, decisions, and orders of the President of the Republic shall be signed by the respective secretary of state, and without this requisite they shall not be valid or productive of legal effect.

ART. 108. The decrees, decisions, orders, or other executive acts, issued by the secretaries of state without having been first signed by the President of the Republic in the book kept for that

la República en el libro correspondiente; y aquellos funcionarios serán responsables de sus resultados, incurriendo además en el delito de suplantación, por el cual quedan sujetos á las penas que establezcan las leyes.

ART. 109. Los Secretarios de estado presentarán al Congreso cada año, dentro de los primeros quince días de sesiones ordinarias, una memoria sobre el estado de sus respectivos ramos; y en cualquier tiempo los proyectos de ley que sugieren convenientes y los informes que se les pidan. El Secretario de Hacienda acompañará á la memoria la cuenta de gastos del año anterior y el presupuesto de lo del siguiente.

ART. 110. Los Secretarios de estado pueden concurrir á los debates del Congreso y tomar parte en ellos, sin voto.

SECCIÓN QUINTA.

*Del Consejo de Gobierno.*

ART. 111. El Presidente de la República tendrá un Consejo de Gobierno compuesto de los Secretarios de Estado, para discutir y deliberar sobre los negocios que el mismo Presidente le someta.

ART. 112. Cuando la gravedad de algún asunto lo exigiere, podrá aumentarse el Consejo de Gobierno con los miembros de la Comisión permanente y con los demás individuos que el Presidente de la República tenga á bien invitar.

TÍTULO X.

SECCIÓN PRIMERA.

*Del Poder Judicial.*

ART. 113. El Poder Judicial de la República se ejerce por la Corte

purpose, shall be null and void; and the secretaries shall be held responsible for the results of their action, besides becoming guilty of a criminal offense and incurring the penalty established by law.

ART. 109. The secretaries of state shall submit to Congress every year, within the first fifteen days of its ordinary sessions, a report on the condition of business in their respective departments. They shall be free to introduce at any time the bills which, in their opinion, are necessary, and they shall furnish, also at any time, the information which may be asked from them. The secretary of the treasury shall append to his report the account of the expenses of the preceding year and the budget for the following.

ART. 110. The secretaries of state may attend the meetings of Congress and take part in the debates, but they shall have no vote.

SECTION FIFTH.

*The council of government.*

ART. 111. The President of the Republic shall have a Council of government, consisting of the secretaries of state, to which he shall submit for discussion the matters upon which he may desire to have their advice.

ART. 112. When required by the gravity of the case, the personnel of this council may be increased by adding to its members those of the permanent committee and any other citizens whom the President of the Republic may be pleased to invite.

TITLE X.

SECTION FIRST.

*The judicial power.*

ART. 113. The judicial power of the Republic is vested in the su-

Suprema de Justicia y por los demás Tribunales y Juzgados que la ley establezca.

ART. 114. Ningún poder ó autoridad puede avocarse, si no es *ad effectum videndi*, y en los casos de ley, causas pendientes ante otro poder ó autoridad, ni abrir procesos fenecidos.

ART. 115. Á los funcionarios que administren justicia no podrá suspenderseles de sus destinos sin que preceda declaratoria de haber lugar á formación de causa; ni deponerseles sino en virtud de sentencia ejecutoriada.

ART. 116. Todos los Tribunales y Juzgados en el ramo de Justicia que la ley establezca, bajo cualquiera denominación, dependen de la Corte Suprema.

ART. 117. Corresponde al Supremo Tribunal hacer el nombramiento de sus respectivos Secretarios, Jueces de primera instancia y demás funcionarios que designe la ley; conocer de las renunciaciones de éstos y concederles licencias cuando las soliciten.

ART. 118. La ley demarcará la jurisdicción, el número y la duración de los Tribunales y Juzgados establecidos ó que deban establecerse en la República, sus atribuciones, los principios á que deban arreglarse sus actos y la manera de exigirles la responsabilidad.

#### SECCIÓN SEGUNDA.

##### *De la organización de la Corte Suprema de Justicia.*

ART. 119. La Corte Suprema de Justicia se compondrá de una Corte de Casación, con cinco miembros, y de dos Salas de Apelaciones, con tres miembros cada una. Las atribuciones de la Corte Suprema de Justicia, de la de Casación y de las Salas de Apelaciones serán determinadas por la ley.

preme court of justice and in the other tribunals and courts established by law.

ART. 114. No power or authority can assume jurisdiction unless it is *ad effectum videndi*, and in the cases specified by law, of any cause pending before another power or authority, or reopen terminated cases.

ART. 115. Judicial functionaries shall not be suspended unless a declaration that they should be prosecuted, is previously made; nor shall they be removed unless by virtue of a final judicial decision.

ART. 116. All judicial tribunals and courts established by law, whatever their name may be, shall depend upon the supreme court.

ART. 117. The supreme court shall appoint its own respective secretaries, the judges of first instance, and all other judicial functionaries provided by law. It shall take cognizance of the resignations of these functionaries, and shall grant or refuse leaves of absence when requested.

ART. 118. The law shall fix the jurisdiction, number, and duration of the tribunals and courts established, or to be established, in the Republic, the powers thereof, the principles which shall govern their acts, and the manner of enforcing the responsibility incurred by them.

#### SECTION SECOND.

##### *Organization of the supreme court of justice.*

ART. 119. The supreme court of justice shall consist of a court of last resort with five members, and two courts of appeals with three members each. The powers of the supreme court of justice, of the court of last resort and of the courts of appeals shall be determined by law.

El Congreso designará los Magistrados que deban formar la Corte de Casación y cada Sala de relaciones, así como cuál de ellos será su respectivo Presidente. El la Corte de Casación lo será del Tribunal Supremo.

ART. 120. Para ser Magistrado requiere:

1. Ser costarricense por nacimiento ó naturalizado con residencia de cuatro años después de tenida la carta de naturaleza.
2. Ser ciudadano en ejercicio.
3. Pertenecer al estado seglar.
4. Ser mayor de treinta años.
5. Ser abogado de la República haber ejercido la profesión por cinco años.
6. Tener un capital propio de diez mil pesos ó rendir fianza equivalente.

ART. 121. No podrá recaer el nombramiento de Magistrados en personas que estén ligadas con parentesco de consanguinidad ó afinidad hasta el segundo grado inclusive.

ART. 122. El período de la Corte Suprema será de cuatro años, diendo sus individuos ser reelectos indefinidamente.

ART. 123. Es incompatible la dignidad de Magistrado con la de empleado de los otros Supremos Poderes.

ART. 124. Para llenar las faltas de los Magistrados se sortearán jueces entre las personas que reúnan las mismas calidades requeridas para ser Magistrado, que sean subalternos de la Corte ni empleados de los otros Supremos Poderes, y que no residan á más de veinticinco kilómetros de la capital.

ART. 125. El Congreso, al elegir á los Magistrados de la Corte

Congress shall designate the justices who shall form the court of last resort and the courts of appeal. It shall also designate one of them to be the chief justice. The chief justice of the court of last resort shall be also chief justice of the supreme court.

ART. 120. The following qualifications are required to be a justice:

1. To be a Costa Rican by birth, or by naturalization if accompanied with residence in the country for four subsequent years.
2. To be a citizen, in exercise of the rights of citizenship.
3. Not to belong to the ecclesiastical state.
4. To be over thirty years of age.
5. To be a lawyer with five years practice in the Republic.
6. To own a capital of \$3,000, or give bond for the same amount.

ART. 121. Persons connected with each other by blood relationship or affinity, up to the second degree inclusive, shall not be appointed justices.

ART. 122. The period of service in the supreme court shall be four years, and the justices thereof are reeligible, indefinitely.

ART. 123. The position of justice is incompatible with any employment under the other supreme powers.

ART. 124. During the absence of the justices their places shall be filled by assistant justices, chosen by lot from among individuals having the same qualifications as are required to be a justice, who are not subaltern officers of the court, or employees of the other supreme powers, and reside within twenty-five kilometers of the capital.

ART. 125. Congress, when electing the justices of the supreme

Suprema, nombrará además seis Conjuceces que reúnan las calidades de los propietarios, excepto la de abogado, quienes serán llamados á suplir las faltas de los Conjuceces natos.

court, shall also appoint six assistant justices whose qualifications shall be the same as required to be a justice, except being a lawyer. These assistant justices shall be called to act whenever necessary.

#### TÍTULO XI.

#### TITLE XI.

##### DEL RÉGIMEN MUNICIPAL.

##### MUNICIPAL RÉGIME.

ART. 126. El territorio de la República continuará dividido en Provincias para los efectos de la administración general de los negocios nacionales, las Provincias en cantones y éstos en distritos. Esta división puede variarse para los efectos fiscales, políticos y judiciales, por las leyes generales de la República; y para los efectos de la administración municipal, por las Ordenanzas Municipales.

ART. 126. The territory of the Republic shall continue to be divided for the purposes of the general administration of the National Government into provinces, cantons, and districts. This division may be changed for fiscal, political, or judicial purposes, by the general laws of the Republic, and for the purposes of municipal administration by the municipal ordinances.

ART. 127. Habrá en la cabecera de cada cantón una Municipalidad con las atribuciones que le designe la ley.

ART. 127. There shall be in the chief town of each canton a municipal council with the powers and duties established by law.

ART. 128. Habrá en cada Provincia un Gobernador, agente del Poder Ejecutivo y de nombramiento de éste, con las calidades y atribuciones que la ley le señale.

ART. 128. There shall be in each province a governor, agent of the executive power appointed by the latter, who shall have the qualifications and powers established by law

#### TÍTULO XII.

#### TITLE XII.

##### SECCIÓN PRIMERA.

##### SECTION FIRST.

*De la observancia de la Constitución, juramento y reformas.*

*Observance of the Constitution, constitutional oath, and amendments to the Constitution.*

ART. 129. El Congreso, en sus primeras sesiones ordinarias, observará si la Constitución ha sido infringida y si se ha hecho efectiva la responsabilidad de los infractores, para proveer en consecuencia lo conveniente.

ART. 129. Congress shall at its first meetings in ordinary session inquire into any violation of the Constitution which may have been committed, and see whether or not the responsibility therefor has been duly exacted. Upon the result of this inquiry it shall take the measures which may be proper.

##### SECCIÓN SEGUNDA.

##### SECTION SECOND.

*Del juramento constitucional.*

*The constitutional oath.*

ART. 130. El juramento que deben prestar los funcionarios pú-

ART. 130. The oath to be administered to public function-

cos, según lo dispuesto en el artículo 21, sección primera, título III de esta Constitución, será bajo la fórmula siguiente: “¿Juráis á Dios prometéis á la Patria observar y defender la Constitución y las leyes de la República y cumplir fielmente los deberes de vuestro desempeño?” “Sí, juro.” “Si así lo hicieris, Dios os ayude, y si no, y la Patria os lo demanden.”

aries, as provided in article 21, section first, title III, of the present Constitution shall be as follows: “Do you swear before God and promise to the country to comply with and defend the Constitution and the laws of the Republic and faithfully fulfill the duties of your office?” “I do.” “If you do so, may God help you. If not, He and your country may hold you responsible.”

## SECCIÓN TERCERA.

*Las reformas de la Constitución.*

ART. 131. El Poder Legislativo podrá reformar parcialmente esta Constitución, con absoluto arreglo a las disposiciones siguientes:

1. La proposición en que se pida reforma de uno ó más artículos, deberá presentarse al Congreso en sesiones ordinarias, y ser firmada por diez Diputados.

2. Esta proposición será leída tres veces con intervalo de seis días, para resolver si se admite ó á discusión.

3. En caso afirmativo, pasará una Comisión nombrada por mayoría absoluta del Congreso, para que en el término de ocho días presente su dictamen.

4. Presentado éste, se procederá á discusión por los mismos trámites establecidos para la formación de las leyes; dicha reforma no podrá acordarse sin la concurrencia dos tercios de votos del Congreso.

5. Acordado que debe hacerse reforma, el Congreso formará correspondiente proyecto, por medio de una Comisión, bastando este caso, para su aprobación, mayoría absoluta.

6. El mencionado proyecto se pasará al Poder Ejecutivo, quien,

## SECTION THIRD.

*Amendments to the Constitution.*

ART. 131. The legislative power may partially amend this Constitution, with absolute subjection to the following provisions:

1. The proposition to amend one or more articles of the Constitution shall be submitted to Congress during an ordinary session, and shall be signed at least by ten deputies.

2. The proposition shall be read three times, with an interval of six days, and Congress shall then decide whether or not it shall be admitted for discussion.

3. If admitted, it shall be referred to a special committee appointed for that purpose by Congress, by absolute majority of votes, said committee to report within eight days.

4. Upon the submission of this report, the constitutional amendment shall be discussed in the same manner and under the same rules as are established for the enactment of laws. But the amendment shall not be accepted without the concurrence of the votes of two-thirds of the members of Congress.

5. If the amendment is accepted, Congress shall cause it to be engrossed in due form by a committee, whose work shall require only an absolute majority of votes to be approved.

6. The amendment as engrossed shall be transmitted to the Exec-

después de haber oído al Consejo de Gobierno, lo presentará con su Mensaje al Congreso en su próxima reunión ordinaria.

7. El Congreso, en sus primeras sesiones discutirá el proyecto, y lo que resolviere por dos tercios de votos, formará parte de la Constitución, comunicándose al Poder Ejecutivo para su publicación y observancia.

ART. 132. La reforma general de esta Constitución, una vez acordado el proyecto por los trámites de que habla el artículo anterior, no podrá hacerse sino por una Asamblea Constituyente convocada al efecto.

utive power, referred by it to the council of government, and returned to Congress, with the president's message, in the next ordinary session.

7. Congress at its first meetings shall discuss the amendment, and whatever it may resolve by a two-thirds vote shall become a part of the Constitution. The decision reached shall be communicated to the Executive power for publication and enforcement.

ART. 132. No general amendment to the Constitution shall be made except by a constitutional convention assembled for that purpose, to which the draft as agreed upon by Congress in the manner and form established by the preceding article, shall be submitted.

---

#### AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

(Promulgated July 6, 1888.)

ARTÍCULO 1. Los artículos 1, 2 y 15 de la Constitución no impiden que se celebren tratados de unión política de Costa Rica con alguna ó las demás Repúblicas de Centro América.

ART. 2. Los tratados sobre unión que se celebren, y que afecten la soberanía ó independencia de la República, deberán ser sometidos al Congreso en sus próximas sesiones ordinarias para que resuelva si son convenientes ó no. Si el Congreso aceptare los tratados por dos tercios de votos presentes por lo menos, convocará á una Asamblea Nacional Constituyente, la cual se ocupará únicamente en conocer del tratado. Si éste fuere aprobado por la Asamblea Nacional Constituyente, por dos tercios de votos presentes, quedará definitivamente sancionado y será considerado como ley de la Repú-

ARTICLE 1. Articles 1, 2, and 15 of the Constitution shall not prevent treaties of political union between Costa Rica and any or all the other Republics of Central America from being concluded.

ART. 2. The treaties of union which may be concluded, and may affect the sovereignty and independence of the Republic, shall be submitted to Congress at its next ordinary session, in order that it may decide whether or not they are acceptable. If Congress by a majority of two-thirds of the members present decides that they are acceptable, it shall issue a call for a national constitutional convention, having for its object, exclusively, the discussion of the treaty. If approved by a majority of two-thirds of the members of the convention present, the treaty shall be considered as finally sanc-



ca, comunicándose al Ejecutivo para su publicación.

La convocatoria de la Asamblea Nacional Constituyente se hará en forma determinada en las secciones primera y segunda título I de la Constitución. Sin la observancia de las formalidades prescritas en este artículo, el tratado será absolutamente nulo.

ART. 3. El natural de cualquiera de las Repúblicas de Guatemala, Honduras, el Salvador y Nicaragua será tenido como de origen costarricense si se reúnen las dos condiciones siguientes:

1. Si expresamente, por declaración escrita, ante la autoridad política del lugar de su residencia, tácitamente por la aceptación de un cargo público, manifiesta la intención de hacerse costarricense.

2. Si la nación á que él pertenece concede á los costarricenses las mismas facilidades para la naturalización.

tioned and made a law of the Republic. It shall then be transmitted to the Executive for publication.

The call for the national constitutional convention shall be made in the manner provided by sections first and second of title VI of this Constitution. If the formalities provided for by the present article are not observed, the treaty shall be null.

ART. 3. Natives of Guatemala, Honduras, El Salvador, and Nicaragua shall be considered native Costa Ricans, on the two following conditions:

1. That they declare their intention to become Costa Ricans, either expressly by a declaration in writing before the political authority of their place of residence, or in an implied manner by accepting a public office in Costa Rica.

2. And that the nation to which they belong grants Costa Ricans the same facilities for naturalization.

INTERNATIONAL BUREAU OF  
THE AMERICAN REPUBLICS  
WASHINGTON, D. C.

# AMERICAN CONSTITUTIONS



A COMPILATION OF THE  
POLITICAL CONSTITUTIONS OF  
THE INDEPENDENT NATIONS  
OF THE NEW WORLD WITH  
SHORT HISTORICAL NOTES  
AND VARIOUS APPENDIXES

By

JOSÉ IGNACIO RODRIGUEZ

Chief Translator and Librarian

VOLUME I

JULY, 1905

WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1906

EL

CORNELL  
UNIVERSITY

Digitized by Microsoft®